قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٥ لسنة ١٩٨٢

بشأن الموافقة على التعديل الأول لاتفاقية منحة مشروع مجارى القاهرة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٨١/٩/٢٧

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قـــرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على التعديل الأول لاتفاقية منحة مشروع مجارى القاهرة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٨١/٩/٢٧، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ما

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٠ ربيع الأول سنة ١٤٠٢ (٥ يناير سنة ١٩٨٢)

حسنى مبارك

مشروع الوكالة رقم ٢٦٣ — ٠٠٩١

التعـــديل الأول

لاتفاقية منحة مشروع

بـــين

جمهورية مصر العربية

و

الولايات المتحدة الأمريكية

لمجارى القاهرة

بتاريخ : ٢٧ سبتمبر ١٩٨١

التعديل الأول، بتاريخ ٢٧ سبتمبر ١٩٨١ لاتفاقية منحة بتاريخ ٣٠ سبتمبر ١٩٧٨ بين جمهورية مصر العربية (الممنوح) والولايات المتحـــدة الامريكية ممثلة من خلال وكالة التنمية الدولية (الوكالة) لمجارى القاهرة . (اتفاقية منحة) .

بند ١ : تعديل إتفاقية المنحة كما يلى :

(ا) مراجعة مادة (١) بحذف "المقترض" وإحلال "الممنوح" .

(ب) حذف الفقرة الأولى من بند ٢ — ١ كلية وإحلال مايلى محلها :

بند ٢ — ١ : تعريف المشروع :

المشروع الموصوف فيما بعد فى الملحق رقم (١) يتكون من مساعـدة الممنوح لإصلاح ولتخطيط التوسع فى نظام التجميع والتخلص من فضلات المياه بالقاهرة .

(جـ) إضافة بند ٢ — ٢ كما يلى :

بند ٢ — ٢ : طبيعة الإضافات المـالية المتزايدة للمشروع :

(ا) سوف تقدم مساهمة الوكالة للمشروع على دفعات متزايدة ، تتاح الدفعة الأولى منها طبقا للبند ٣ — ١ من هذا الاتفاق . أما الإضافات المالية التالية فتتوقف على التمويل المتاح للوكالة لهذا الغرض ، وللاتفاق المتبادل للأطراف عند موعد تقديم الدفعة التالية .

(ب) فى خلال فترة تاريخ اكتمال المساعدة للمشروع المذكور فى هذا الاتفاق ، فانه يمكن للوكالة بعد التشاور مع الممنوح أن تحدد فى خطابات تنفيذ المشروع الفترات الزمنية المناسبة لاستخدام المبالغ الممنوحة من الوكالة لكل إضافة مالية متزايده من المساعدات على حده .

(د) تعديل بند ٣ — ١ بحذف خمس وعشرون مليونا من الدولارات الأمريكية واحـــلال تسعة وتسعون مليونا ومائة ألف من الدولارات الأمريكيـة (٩٩,١٠٠,٠٠٠ دولار)

(هـ) تعديل بند ٣ — ١ بحذف الجملة الأخيرة وإضافة فقره جديدة فى آخر هذا البند لكى تقرأ كما يلى :

"يمكن استخدام المنحة لتمويل تكاليف النقد الأجنبى ، كما هو محدد فى البند ٦ — ١ وتكاليف العملة المحلية كما هو محدد فى البند ٦ — ٢ للسلع والخدمات اللازمة للمشروع فيما عدا ماقد توافق عليه الأطراف كتابة ، فإن تكاليف العملة المحلية الممولة فى نطاق المنحة لن تتعدى مايوازى سبعة وعشرون مليونا وثلاثمائة ألفا من الدولارات الأمريكية (٢٧,٣٠٠,٠٠٠ دولار)

(و) مراجعة بند ٣ — ٢ بحذف واحد وثلاثون مليونا وخمسمائة ألفا من الجنيهات المصرية (٣١,٥٠٠,٠٠٠جم) واحـــلال محلها مائة وسبع عشر مليونا وتسعمائة وخمسون ألفا من الجنيهات المصرية (١١٧,٩٥٠,٠٠٠ جم) .

(ز) تعديل بند ٣ — ٣ بحذف أول "نوفمبر ١٩٨٣" وإحلال محله "٣١ ديسمبر ١٩٨٥"

(ح) إضافة البنود الجديدة التالية بعد بند ٤ — ٦ :

بند ٤ — ٧ : الشروط السابقة على السحب من الأرصـــدة المتاحة فى نطاق التعديل الأول .

قبل أى سحب أو إصدار لاية مستندات يتم عن طريقها السحب من الأرصدة المتاحة فى نطاق التعديل الاول لهذا الاتفاق فان الممنوح بخلاف ماقد توافق عليه الوكالة كتابة سوف يتقدم للوكالة مستوفيا شكلا وموضوعا وبصورة مرضية للوكالة مايلى :

(ا) بيان بأسماء ووظائف الأشخاص الذين سيمثلون الممنوح مع نموذج توقيع لكل شخص ورد إسمه فى هذا البيان .

(ب) دليل على أن الممنوح قد أسس أو أنشأ وحدة إدارية، أو وحدات، والهيكل التنظيمى المناسب للإشراف على أنشطة المشروع .

(جـ) أية مستندات أو معلومات أخرى قد تطلبها الوكالة .

بند ٤ — ٨ : التواريخ النهائية للشروط السابقة :

إذا لم يتم استيفاء جميع الشروط المحددة فى البند ٤ — ٧ فى خلال ١٢٠ يوما من تاريخ هذا التعديل ، أو أى تاريخ لاحق قد توافق عليه الوكالة كتابة ، فإنه يجوز للوكالة حسبما تراءى لها أن تقوم بإنهاء هذا التعديل عن طريق تسليم إخطار كتابى للممنوح .

بند ٤ — ٩ : الاخطار :

عندما تقرر الوكالة أن الشروط السابقة على السحب والمحددة فى بند ٤ — ٧ قد تم استيفاءها ، فإنها سوف تخطر الممنوح بذلك فورا .

(ط) إضافة البنود الجديدة التالية بعد بند ٥ — ٢ :

بند ٥ — ٣ : نظم التقارير المالية :

يوافق الممنوح على تطوير ، وتأسيس وصيانة مايلى بمساعدة الوكالة :

(ا) نظم التقارير المالية لضروريتها لقيمة رأس المال ، والتشغيل ومصاريف الصيانة . و

(ب) نظم الميزانيات والحسابات الضرورية لدقة التحديد ، وتخصيص مصاريف رأس المال العامل ، والتشغيل والصيانة وتكاليف سداد الديون .

بند ٥ — ٤ : العاملون :

يوافق الممنوح على أن يأخذ فى الحسبان الإجراءات اللازمة متضمنة توفر واستيفاء العمالة الكافية للأغراض المتعلقة بالمشروع . كما يوافق على الأخذ فى الاعتبار برنامجا لتحسين المرتبات .

بند ٥ — ٥ : نظام التعريفة :

يوافق الممنوح على تطوير برنامج لتقديم التعريفات أو أى طريقة أخرى يمكن استعمالها لتغطية تكاليف التشغيل ، والصيانة وسداد الديون .

(ك) إضافة بند جديد ٦ — ٢ بعد بند٦ — ١ كما يلى :

بند ٦ — ٢ : تكاليف العملة المحلية :

سوف تستخدم المسحوبات وفقا للبند ٧ — ١ (أ) لتمويل تكاليف السلع والخدمات اللازمة للمشروع والتى يكون مصدرها — بخلاف ماقدتوافق عليه الوكالة كتابة — ومنشؤها فى جمهورية مصر العربية (تكاليف العملة المحلية) .

(ل) إضافة بند جديد ٧ — ١ (أ) بعد بند ٧ — ١ كما يلى :

بند ٧ — ١ (أ) : السحب لتكاليف العملة المحلية :

(أ) يمكن للممنوح بعد استيفاء الشروط السابقة الحصول على مسحوبات من الأرصدة المتاحة بموجب المنحة لمواجهة تكاليف العملة المحلية المطلوبة للمشروع ، ووفقا لشروط هذا الاتفاق عن طريق التقدم للوكالة بطلبات لتمويل مثل هذه التكاليف مدعمة بالمستندات الضرورية المنصوص عليها فى الخطابات التنفيذية للمشروع .

(ب) يمكن الحصول على العملة المحلية اللازمة لتلك المسحوبات لشراء الوكالة لدولارات الولايات المتحدة . وسوف يكون دولار الولايات المتحدة المعادل للعملة المحلية المتاحة طبقا لهذا الاتفاق هو مقدار الدولارات الأمريكية التى تطلبها الوكالة للحصول على العملة المحلية .

(م) إضافة البند الجديد الآتى بعد البند ٧ — ٣ :

بند ٧ — ٤ : سعر الصرف :

فيما عدا ماهو منصوص عليه بالتحديد طبقا للبند ٧ — ١ (أ) ، فإن المبالغ المقدمة طبقا للمنحة تقدم لمصر بواسطة الوكالة أو أى وكالة عامة أو خاصة لأغراض تنفيذ التزامات الوكالة بمقتضى هذا الاتفاق فإن الممنوح سوف يقوم بتلك الترتيبات كلما لزم ذلك لتحويل تلك المبالغ إلى عملة جمهورية مصر العربية بأعلى سعر صرف سائد ومعلن للعملة الأجنبية من السلطات المختصة فى ج . م . ع .

(ن) حذف بند ٨ — ١ كلية وإحلال بند ٨ — ١ الجديد محله كما يلى :

بند ٨ — ١ : الاتصالات :

أى إخطار أو طلب أو مستند أو اتصال يقدم أى من الطرفين إلى الآخر وفقا لهذا الاتفاق سوف تكون كتابة أو تلغرافيا أو باللاسلكى وسوف يسلم باليد أو يرسل إلى الطرف الموجه إليه على أى من العناوين التالية :

إلى الممنوح :

وزارة الاقتصاد

٨ شارع عدلى

القاهرة ، مصر

إلى الوكالة :

وكالة التنمية الدولية

سفارة الولايات المتحدة الأمريكية

القاهرة ، مصر

إلى الهيئات المنفذة :

وزارة الإسكان والتعمير واستصلاح الأراضى

١ شارع إسماعيل أباظة

القاهرة ، مصر

الجهاز التنفيذى لمشروع مجارى القاهرة الكبرى

شارع هرابى ، وشارع الجلاء

القاهرة ، مصر

حذف بند ٨ — ٢ كلية وإحلال محله بند ٨ — ٢ الجديد كما يلى :

بند ٨ — ٢ : الممثلون :

لكل الأغراض المتعلقة بهذه الاتفاقية ، سوف يمثل الممنوح الشخص الذى يشغل أو الذى يمثل وزير الاقتصاد ، ووزير الدولة للاقتصاد /أو وكيل أول وزارة الاقتصاد للتعاون الاقتصادى مع الولايات المتحدة الأمريكية ، و/ أو رئيس الجهاز التنفيذى لمشروع مجارى القاهرة الكبرى ، ويمثل الوكالة

الشخص الذى يشغل أو يمثل مدير وكالة التنمية الدولية الأمريكية، والذى يمكن لكل منهم بإخطار كتابى تعيين ممثلين إضافيين لممارسة كافة المهام ماعدا المهام الواردة فى بند ٢ — ١ لمراجعة عناصر الوصف التفصيلى الواردة فى الملحق (١) وتسلم أسماء ممثلى الممنوح ونماذج توقيعاتهم الوكالة والتى قد تعتمد أى مستند يحمل توقيع هؤلاء الممثلين لتنفيذ هذا الاتفاق وذلك لحين تلقى إخطار كتابى بسحب السلطات الممنوحة لهم .

(س) حذف ملحق (١) كلية وإحلال محله ملحق (١) الجديد مرفقا بهذا التعديل .

بند ٢ :

سيدخل هذا التعديل الأول حيز التنفيذ عند توقيعه من كلا الطرفين .

بند ٣ :

باستثناء ماتم تعديله أو تغييره هنا ، فإن اتفاق المنحة سيبقى نافذا وسارى المفعول طبقا لكافة بنوده .

وإشهادا على ذلك ، فإن جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية كلا من خلال ممثليه المفوضين المعتمدين قد وقعا هذا التعديل بأسمائهم فى اليوم والسنة المحددين أعلاه .

جمهورية مصر العربية	الولايات المتحدة الأمريكية
بواسطة :	بواسطة :
الاسم : د . عبد الرزاق عبد المجيد	الاسم : الفريد أترتون
الوظيفة : نائب رئيس الوزراء للشئون الاقتصادية والمالية ووزير التخطيط والمالية والاقتصاد	الوظيفة : السفير الأمريكى

الهيئات المنفذة

اعترافا من الجهة المنفـذة بعلمها بالاتفاق المذكور ، فقد وقع ممثليها على الاتفاق باسمائهم .

وزارة الاقتصاد وزارة التعمير ، الإسكان ، واستصلاح الأراضى

بواسطة : بواسطة :

الاسم : د. سليمان نور الدين الاسم : مهندس حسب الله الكفراوى

الوظيفة : وزير الدولة الوظيفة : وزير الدولة

الجهاز التنفيذى لمشروع مجارى القاهرة الكبرى

بواسطة :

الاسم : المهندس عطا الله صفوت

الوظيفة : رئيس مجلس الإدارة .

ملحق (١) للتعديل الأول

وصف مشروع مجارى القاهرة

يوفر المشروع العناصر الأربعة التالية :

١ — الاستمرار والتوسع فى عمليات التجديد والإحلال لأجزاء من شبكات صرف مياه المجارى الحالية للمشروع الأصلى لمجارى القاهرة .

٢ — وضع التصميم التفصيلى لمشروعات التوسع فى الشبكات والتى تشمل النفق الرئيسى ومجمع الضفة الغربية للنيل وتصميم عمليات معالجة مياه المجارى .

٣ — الاستمرار فى تدريب العاملين بهيئة المجارى والصرف الصحى وتكوين كوادر التشغيل والإدارة .

٤ — تطوير برامج التخلص من مياه الصرف فى المناطق المحرومة من شبكات المجارى .

وتتضمن عمليات التجديد الأساسية تجديد الروافع الهوائية ومحطات الرفع الفرعية ومواسير الطرد لزيادة سعة شبكات الصرف الحالية مما يقلل من ظاهرة طفح المجارى التى تحدث بصفة دائمة فى شوارع القاهرة . كما يمكن مد شبكات الصرف فى المناطق المحرومة . وسيتيح التصميم التفصيلى لمشروعات التوسع وضع الأسس لعمليات التوسع الرئيسية فى كل من الضفتين الشرقية والغربية للنيل . كما ستتضمن تصميم الأنفاق الرئيسية والفرعية فى الضفة الشرقية للنيل التى ستمولها الحكومة المصرية ومصادر التمويل الأجنبية الأخرى . وتشمل مشروعات الضفة الغربية للنيل إمبابة وبولاق الدكرور ومنطقة الهرم .

ويهدف التدريب إلى رفع مستويات المهارة لفئات الإداريين والماليين والفنيين والفئات المعاونة الأخرى من العاملين كما يهدف إلى ترشيد الكوادر المالية والإشرافية فى بعض المواقع وتطوير أساليب وسياسات العمل ورفع الإنتاجية والمحافظة على الموارد . وستقوم هيئة المعونة الأمريكية بدفع حوافز للعاملين بالهيئة الذين سيعملون فى أنشطة المشروع .

ويشمل برنامج مد شبكات الصرف بالمناطق المحرومة عرض لنماذج المشروعات فى مناطق الجيزة والقاهرة ومحافظة القليوبية .

ومن المتوقع أن يستكمل المشروع تماما فى نهاية عام ١٩٨٥ ويشترك فى تنفيذه مقاولون وبيوت خبرة إستشارية من كل من الولايات المتحدة الأمريكية وجمهورية مصر العربية ، وسيقوم بتنفيذ مشروعات التجديد لمحطات الرفع ومواسير الطرد مقاولون أمريكيون فى حين أن خطوط المواسير فى المناطق المحرومة سيقوم بتنفيذها مقاولون مصريون ، وسيشترك الأمريكيون والمصريون فى القيام بأعمال التصميم والإشراف على التنفيذ .

ومن المنتظر أن يتم فى منتصف عام ١٩٨٣ تجديد مايقرب من ستون محطة رفع فرعية ، أربع محطات رفع رئيسية ، أربعون رافع هوائى ، وسبعة عشر خط من مواسير الطرد . كما ينتظر الإنتهاء من الأعمال الإنشائية فى عدد من مناطق الطفح فى الضفتين الشرقية والغربية للنيل فى أواخر عام ١٩٨٥ .

وسيتم تصميم مشروعات التوسع فى أوائل عام ١٩٨٣ . كما ستستمر برامج التدريب خلال عام ١٩٨٤ وتستمر معها برامج إعداد الكوادر المختلفة أثناء القيام بتنفيذ المشروع . وستتم عروض نماذج المشروعات فى المناطق المحرومة فى منتصف عام ١٩٨٣ .

ملحق (١)

ملخص التكاليف التقديرية
(مليون دولار أمريكى)

مدخلات المشروع	الاتفاق الأصلى		
	الوكالة	الحكومة المصرية	مصادر أخرى
	النقد الأجنبى بالدولار	بالجنيه المصرى	النقد الأجنبى
(أ) الإصلاح أو التجديد :			
(أ) النظام الأولى	١٧,٢	٢,٩	٦,٨
(ب) النظام الثانوى	٠,٦	٠,٤	٠,٤
(ج) التوسع فى نظام التجميع بالساحل الغربى ...	—	—	—
(د) معدات صيانة	٣,٣	—	—
(هـ) حوافز	—	—	—
المجموع الفرعى	٢١,١	٣,٣	٧,٢
(ب) التصميم لمشروعات أنظمة التوسع	٣,٢	٢,٩	٣,٩
(ج) التدريب والخدمات الإدارية والاستشارية ...	٠,٧	٠,٦	٠,٥
(د) التدخل فى مناطق غير خاضعة لنظام الصرف	—	—	—
طوارئ	—	—	—
الإجمالى	٢٥,٠	٦,٨	١١,٦

ستقدم مساهمة الوكالة للمشروع المتكامل فى صورة إضافات مالية متزايدة ، وفقا لتوافر الأرصدة للوكالة ، المخصصة لهـــذا الغرض — وللاتفاق المتبادل

والخطة المالية

مليون جنيه مصرى)

التعديل								الإجمالى			
الوكالة	الوكالة	الحكومة المصرية	مصادر أخرى	الوكالة	الوكالة	الحكومة المصرية	مصادر أخرى	الوكالة	الوكالة	الحكومة المصرية	مصادر أخرى
	عملة محلية بالجنيه المصرى المعادل بالدولار	جم	نقد أجنبى بالدولار	نقد أجنبى بالدولار	بالجنيه المصرى المعادل بالدولار	جم	نقد أجنبى بالدولار				
٢٣,٤	٦,٩	٤,٨	—	٤٠,٦	٦,٩	٧,٧	٦,٨				
٢,٣	١٤,٧	١٠,٣	—	٢,٩	١٤,٧	١٠,٧	٠,٤				
١٦,٣	—	٧٠,٤	—	١٦,٣	—	٧٠,٤	—				
٤,٠	٠,٢	٠,٢	—	٧,٣	٠,٣	٠,٢	—				
—	٣,٠	١,٤	—	—	٣,٠	١,٤	—				
٤٦,٠	٢٣,٨	٨٧,١	—	٦٧,١	٢٣,٨	٩٠,٤	٧,٢				
١٤,٢	—	٧,٧	١٧,٣	١٧,٤	—	١٠,٦	٢١,٢				
٨,٠	—	٥,٦	—	٨,٧	—	٦,٢	٠,٥				
١,٥	١,٠	٠,٧	—	١,٥	١,٠	٠,٧	—				
٧,٠	٢,٥	١٠,٠	—	٧,٠	٢,٥	١٠,٠	—				
٧٦,٧	٢٧,٣	١١١,١	١٧,٣	١٠١,٧	٢٧,٣	١١٧,٩	٢٨,٩				

للبند ٣ ـ ١ من هـذا الاتفاق وستتوقف الإضافات المالية المتتالية على مدى بين الأطراف وقت إتاحة كل إضافة مالية تالية .

المصاريف السنوية المقدرة بمصادر التمويل
(مليون دولار)

	١٩٨٠	١٩٨١	١٩٨٢	١٩٨٣	١٩٨٤	١٩٨٥	المجموع
الوكالة :							
النقد الأجنبى (التمويل الأصلى)	٢,٠	٨,٠	١٥,٠	—	—	—	٢٥,٠
النقد الاجنبى (التعديل)	—	—	٢١,٩	٣٠,٩	١٧,٨	٦,١	٧٦,٧
العملة المحلية (التعديل)	—	—	٨,٨	٧,٧	٥,٥	٥,٣	٢٧,٣
المجموع الفرعى	٢,٠	٨,٠	٤٥,٧	٣٨,٦	٢٣,٣	١١,٤	١٢٩,٠
جمهورية مصر العربية :							
التمويل الاصلى	٣,٠	٥,٢	٨,٤	٢٢,٨	٥,٦	—	٤٥,٠
التعديل	—	—	—	—	٨٣,٢	٤٠,٣	١٢٣,٥
إدارة التنمية عبر البحار (البريطانية) :							
التمويل الأصلى	٢,٥	—	—	—	—	—	٢,٥
تمويل التعديل	٣,١	٥,٧	٥,٨	٧,٨	—	—	٢٢,٤
مصادر أخرى :							
التعديل	—	—	٤,٠	—	—	—	٤,٠
الإجمالى	١٠,٦	١٨,٩	٦٣,٩	٦٩,٢	١١٢,١	٥١,٧	٣٢٦,٤

وزارة الخارجية

قـــرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ١٥ لسنة ٨٢ بتاريخ ٨٢/١/٥ بشأن الموافقة على التعديل الأول لاتفاقية منحة مشروع مجارى القاهرة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٨١/٩/٢٧

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٢/٣/١٠

قـــرر :

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية التعديل الأول لاتفاقية منحة مشروع مجارى القاهرة بين حكومتى جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٨١/٩/٢٧ .

ويعمل به اعتبارا من ١٩٨١/٩/٢٧

كمال حسن على